

PIAZZOLLA

Histoire du Tango

Kazunori Seo
Flute

Vicente Coves
Guitar



Astor Piazzolla (1921–1992) Works for Flute and Guitar

Histoire du Tango (1986)	23:15	Suite del Ángel (1965) (selection)	
1 I. Bordel 1900	3:51	(arr. V. Coves for guitar)	10:28
2 II. Café 1930	8:13	11 II. Milonga del Ángel	5:50
3 III. Nightclub 1960	6:20	12 III. La Muerte del Ángel	4:33
4 IV. Concert d'aujourd'hui	4:45	13 Chiquilín de Bachín (1969)	
Six Études tanguistiques (1987)	25:01	(arr. V. Coves for guitar)	2:54
5 No. 1. Décidé	2:44	14 Libertango (1974) (arr. V. Coves for guitar)	1:44
6 No. 2. Anxieux et rubato	8:33	15 Ave Maria, 'Tanti anni prima' (1984)	
7 No. 3. Molto marcato e energico	3:34	(arr. V. Coves and K. Seo for guitar and flute)	5:29
8 No. 4. Lento. Meditativo	4:19	16 Balada para mi muerte (1970)	
9 No. 5. –	1:48	(arr. V. Coves for reciter and guitar)	4:40
10 No. 6. Avec anxiété	3:51		

Astor Piazzolla (1921–1992) achieved critical and popular success and controversy in equal measure during his lifetime as the composer who revolutionised the traditional tango. A prodigy on the bandoneón, he began his career as a *tanguero*, playing in and writing arrangements for tango bands in his hometown of Buenos Aires while studying classical composition with Alberto Ginastera. At the encouragement of Nadia Boulanger, who taught him in Paris, and with the musical influences of his childhood spent in New York City, he cultivated a style that came to be termed *nuevo tango* – incorporating classical and jazz influences such as counterpoint, dissonance and expanded compositional forms and experimenting with new instrumentations. While his experiments met with resistance among traditional *tangueros* who sought to defend the classic form, others saw Piazzolla as the saviour of tango and many of his compositions – *Libertango*, *Adiós nonino* and *Milonga del Ángel* among them – endured to become classics of 20th-century repertoire. Early recordings of tango feature flute and guitar alongside an *orquesta típica*, and these two instruments are considered fundamental to tango music and to the music of Piazzolla.

As the title suggests, *Histoire du Tango* (1986) for flute and guitar charts the evolution of tango from its beginnings as a primarily Argentine urban song and dance form that developed in the poor immigrant *barrios* on the outskirts of Buenos Aires to its assimilation by classical composers such

as Stravinsky and Bartók. The work has four movements, each spanning a different era in the story of tango music:

I. *Bordel 1900* ('Brothel 1900') takes the listener to the origins of tango. The internationally known Argentine tango emerged around the mid-19th century and by the beginning of the 20th was still to be heard mainly inside dance halls, bars and brothels. *Bordel 1900* is a descriptive piece that portrays a conversation between a group of women who offer their services in such places. In his guitar playing Vicente Coves has taken the liberty of evoking (and honouring) the style of Cacho Tirao (1941–2007), Piazzolla's favourite guitarist and one of his reference interpreters.

II. *Café 1930*. As tango became established and accepted across different social classes it began to be heard in the cafés, and this movement depicts the public who are by now listening to tango music for pleasure. Tango singing was already gaining popularity by 1930, when a style of lyrical and melodic tango prevailed which slowed the rhythm and allowed its romantic lyrics to be savoured, as Piazzolla masterfully demonstrates in this composition.

III. *Nightclub 1965*. Tango hits the nightclubs. Following tango's 'Golden Age', from the mid-1930s to early 1950s, the genre evolved in the 1960s into a wide variety of forms around the world. Newer styles of tango emerged that fused with jazz, improvisation and European classical music – but always with the recognisable tango rhythm present.

IV. *Concert d'aujourd'hui* ('Concert for today') brings tango to the (relative) present. This final movement marks the point when classical composers including Bartók and Stravinsky began to incorporate tango in their compositions. In so doing, tango reached audiences in the concert halls of Europe, Russia and the United States, reinforcing its status as one of the greatest of all musical genres.

Six Études tanguistiques pour flûte seule [also known by Piazzolla's alternative title, *Tango-Études pour flûte seule* ('Tango studies for solo flute')] was published in 1987 and reinforces the flute as central to Piazzolla's musical aesthetic and to the history of tango music. The studies are Piazzolla's only composition for a purely melodic unaccompanied instrument, and they require of the player a certain freedom of interpretation in order to capture the essence of the music. Piazzolla himself is cited as saying: 'These tango studies depend on the talent of the soloist, especially by exaggerating the accents and breaths that should resemble the way of playing tangos by bandoneón.'

The remaining five pieces on this album are arrangements made by Vicente Coves and Kazunori Seo.

Suite del Ángel was written for the play *Tango del Ángel* (1962) by Alberto Rodríguez Muñoz (1915–1994). The story tells of an angel who enters a house in order to heal the broken spirits who live there, but the outcome is tragic for the angel. The original three-movement composition (the fourth movement was added later when the work became an independent concert piece) for bandoneón, violin, double bass, piano and string orchestra remains a favourite at Argentine *milonga* folk dances. This recording features the second and the third movements: the exceptionally lyrical first movement, *Milonga del Ángel*, which Piazzolla composed in 1965 for his tango nuevo jazz quintet; and the second, *La Muerte del Ángel*, a virtuoso fugue conveying rage and violence.

Chiquilín de Bachín is a waltz written by Piazzolla in 1968, with lyrics by Horacio Ferrer (1933–2014). The two had started a fruitful collaboration some years earlier, at a time when the tango revolution was bringing Argentine music to international attention. The story tells the real-life tale of an eleven-year-old boy who sold flowers in the theatre district of Buenos Aires. He would usually make his trade around

Bachín's Tavern, which was where Piazzolla and Ferrer encountered him. His name was Pablo Alberto González and his true passion, he told them, was playing football. The story is one of a broken childhood and of survival, and the dramatic impact of the composition is enormous. Coves' transcription for solo guitar, despite the absence of lyrics, recreates the intense emotion of a beautiful song once sung by the great flamenco singer Enrique Morente, with whom Coves collaborated closely. Morente's interpretations, known as *morentianos*, are present in this version.

Libertango (1974) is one of the most popular and famous of all Piazzolla's compositions. The title is also the name of one of his most famous records, in which the composer demonstrated his prodigious talent on the bandoneón. This extraordinary transcription for guitar requires a similarly prodigious technique from the guitarist. Three unison voices – bass, accompaniment, melody – sound simultaneously and at dizzying speeds, which are part of the essence of the song.

Piazzolla was a composer of tangos but also of many other musical genres. In 1984 the film director Marco Bellocchi commissioned Piazzolla to write the soundtrack for the film *Henry IV* based on the Luigi Pirandello play of the same name and starring Claudia Cardinale and Marcello Mastroianni. *Ave Maria, 'Tanti anni prima'*, originally written for oboe and piano, is arranged here by Coves and Kazunori Seo for guitar and flute, a combination that conveys the sensitivity and beauty of Piazzolla's writing and his characteristic emotional accessibility.

In 2009, Ferrer commissioned Coves to adapt one of the most popular songs to arise from his (Ferrer's) work with Piazzolla: *Balada para mi muerte* from the album *Ferrer recita con los maestros del tango*. Circumstances intervened, however, when Ferrer became ill and died in 2014 and the album was never released. That recording, in which Ferrer is heard reciting the song's lyrics, is finally issued here – an extraordinary historical document, a version that excited Ferrer, and a fitting end to this recording composed of beautiful stories around Piazzolla, the flute and the guitar.

Jorge de la Chica

Translated by Claudia de la Chica / Edited by Naxos

Vicente Coves

Born in the southern Spanish city of Jaén in 1982, classical guitarist Vicente Coves Merino is a disciple of the legendary Pepe Romero. He has appeared as a soloist with the Buenos Aires Philharmonic, RTVE Symphony Orchestra, Philharmonic Youth Orchestra Moscow, Orchestra della Toscana, Cologne Chamber Orchestra, Community of Madrid Orchestra, Qatar Philharmonic, Spanish National Orchestra, BBC Philharmonic, and others. Countries he has toured include Italy, Mexico, Uruguay, Argentina, Paraguay, Chile, Russia, Qatar, Ecuador, Germany and the UK, and has performed in some of the world's most important auditoriums including the Great Hall of the Moscow Conservatory; Teatro Colón, Buenos Aires; National Auditorium of Music of Madrid; Theatre Verdi, Florence; Kolner Philharmonie, Germany and Seoul Arts Center, South Korea. As a recording artist Vicente Coves has issued seven solo discs for Naxos and Chandos. He is the founder and president of the European Guitar Foundation, and director of the Granada International Guitar Festival. In 2008 he was awarded the Rubinstein Medal by the Moscow Conservatory. Vicente Coves is a Pepe Romero Strings Artist.

Kazunori Seo

A prize-winner at several prestigious international competitions including the Carl Nielsen and Jean-Pierre Rampal contests in 1998 and the Geneva in 2001, Kazunori Seo has won attention as one of the world's outstanding flautists through his numerous appearances as a soloist, recitalist and chamber musician. As a chamber player he has performed with, notably, Patrick Gallois, Jean-Michel Damase, Emile Naoumoff and Jörg Demus, while as a soloist he has appeared with orchestras in Europe, Asia, and North and South America. In 2020 he performed Penderecki's *Flute Concerto* with the Mariinsky Orchestra in St Petersburg. A passionate and dedicated pianist and record producer, Seo has made recordings with musicians including Patrick Gallois, Svetlin Roussev, Nicolas Dautricourt, Nicolas Baldeyrou, Laurent Wagschal, Jong-hwa Park and Makoto Ueno for Naxos and his own label, Les Ménestrels and Virtus Classics. Kazunori Seo was born in Kitakyushu, Japan, in 1974. He studied at the Paris Conservatoire with Raymond Guiot, Kurt Redel, Patrick Gallois, Benoît Fromanger and Alain Marion. In 1998 he was awarded the Conservatoire's Premier Prix in flute.

Astor Piazzolla (1921–1992) Obras para flauta y guitarra

El panorama musical del siglo XX es de una extraordinaria riqueza. El momento final del nacionalismo, el impresionismo, la atonalidad, la aparición de la música cinematográfica, la irrupción de géneros populares como el rock o el jazz, la electroacústica ... En pocos períodos de la historia se ha concentrado una diversidad tan amplia. Además a esta multiplicidad de fenómenos y estilos hay que sumar el incremento de la capacidad de difusión del arte de la música que ha supuesto la aparición de los registros fonográficos y la transmisión sonora a través de los medios de comunicación.

En medio de este panorama tan diverso, ha surgido y se ha desarrollado el genio de los compositores. En la fecunda nómina de autores de la centuria, ocupa un lugar de privilegio la figura del argentino Astor Piazzolla (1921-1992) que ha obtenido un doble reconocimiento. Su trabajo ha sido refrendado por los círculos intelectuales que han escrutado una labor, posiblemente todavía demasiado cercana en el tiempo como para determinar con exactitud su envergadura, y a la vez ha contado con el aprecio popular y la fama.

Su obra, especialmente vinculada al tango, se va consolidando como clásica, en tanto es capaz de superar las barreras de un tiempo concreto. Pasan los años y Piazzolla continúa vigente, como uno de los mejores autores de este siglo tan reciente. Es por esta circunstancia que se justifica perfectamente una nueva grabación de su obra, que en este caso se escucha a través de la guitarra y la flauta, dos expresiones tímbricas en absoluto ajenas a su trabajo y al tango, género que los tuvo como los instrumentos primigenios.

Además, se puede asegurar que en la grabación intervienen dos auténticos maestros de estos instrumentos, capaces de obtener de ellos, todo lo que puede ofrecernos cada una de estas máquinas sonoras, que es en las manos del hombre, cuando alcanzan su justificación como creadores de arte. Vicente Coves y Kazunori Seo son dos intérpretes que pueden situarse entre lo mejor de nuestro tiempo. Podrá haber quienes los igualen en técnica y

expresividad, incluso quienes lean la obra de Piazzolla desde obra sensibilidad, pero será muy difícil que lo puedan hacer mejor. El disco que aquí se presenta, es el testimonio que avala lo que acabamos de expresar. De extraordinario valor histórico resulta la grabación inédita de la voz de Horacio Ferrer que se escucha en el último registro de este disco y a la que ahora nos referiremos con detalles.

Se abre el disco con una obra original para los dos instrumentos protagonistas del disco: flauta y guitarra. Ambos no son ajenos al tango, de manera muy especial, como hemos escrito, en sus inicios. Podemos asegurar que en ellos está la génesis instrumental del género. Se trata de *Historie du tango*, que fue compuesta en 1986. El título corresponde a su intención: relatar el devenir que tiene el tango desde su nacimiento en los burdeles, hasta su encumbramiento como un estilo del máximo rango musical. Se divide en los siguientes temas.

(I) *Bordel 1900* es nombre del primer movimiento. La palabra es italiana y se puede traducir por burdel. El año reseñado nos conduce a los orígenes del tango. Por entonces, apenas había cumplido una década y era precisamente en estos lugares y en los salones de baile, donde encontraba el principal espacio para su escucha. Es una partitura descriptiva que trata de reflejar una conversación entre un grupo de mujeres que ofrecen sus servicios en estos locales. La guitarra de Vicente Coves se permite aquí algunas licencias que son homenaje y clara evocación a la forma en que lo interpretaba Cacho Tirao, guitarrista predilecto de Piazzolla y uno de sus intérpretes de referencia.

(II) *Café 1930* es el título de la segunda parte. Con el tiempo, el tango llega también a los cafés. Durante este capítulo, ya el público va a escuchar tango por el solo placer de degustar este género. Es entonces cuando comienza a ser cantando. Esto permite que su ritmo se haga más lento y que comience a degustarse igualmente en formas de espíritu romántico tal y como magistralmente expone Piazzolla en esta composición.

(III) *Nightclub 1965* es el tercer movimiento. El tango

llega a los clubes nocturnos. A la vez su popularidad e internacionalización lo llevan a evolucionar, sin faltar quienes no aprueben esta circunstancia que terminará por imponerse de una forma natural. De alguna manera se hace mestizo, pero siempre reconocible como un tango. De cuantos estilos influyan durante este período en el tango, probablemente sea el bossa nova el que deja una huella de mayor calado.

(IV) *Concert d'aujourd'hui* es el movimiento final. Su traducción podría ser Concierto de hoy día. La definitiva madurez del tango llega incluso antes de la década de los sesenta del siglo pasado y se produce en el momento en que los grandes autores de la llamada música culta, terminan por adoptar este género para sus creaciones. Merecer la atención de Bela Bartok o Igor Stravinsky, le ofrecen un pasaporte definitivo para figurar entre los grandes géneros de la historia.

Un año después de la anterior creación, en 1987, Piazzola publica sus *Six Etudes tanguistiques pour flûte seule*. No es necesario insistir en la importancia que daba el compositor a la flauta, pero esta obra refuerza ese interés. El título que aquí le hemos dado, es el más comúnmente utilizado. Con distintas variantes aparece de otras maneras. Su autor no lo dejó claro y en la misma edición inicial, ya apuntó dos posibilidades. Tal vez, para los no familiarizados con la lengua francesa, convenga citar el que lo llama *Estudios tanguísticos para flauta sola, que es además el que se ha hecho más popular en Argentina*. Sobre la complejidad de su ejecución baste citar las palabras atribuidas al propio Piazzola según las cuales "Estos estudios tanguísticos dependen de la gracia del solista, sobre todo exagerando los acentos y respiraciones que debieran parecerse a la manera de tocar los tangos en el bandoneón". Solo alguien de la altura interpretativa de Kazunori Seo, puede enfrentarse con éxito a un reto de estas características.

Las últimas cinco obras del disco son un muestra del talento como transcriptor de Vicente Coves, que además cuenta en una de ellas con la participación de Kazunori Seo. Es afortunado que al llevar una pieza musical a un instrumento, quien lo haga disponga de los conocimientos más exhaustivos posibles sobre los recursos disponibles.

Es cierto que en este caso Coves y Seo, realizan transcripciones que solo pueden abordar intérpretes de su elevado nivel técnico y artístico. De nuevo, el resultado que aquí se ofrecen, es otra muestra evidente de la oportunidad de la grabación.

Suite del Ángel cabe ser calificada de alguna manera como música incidental. La obra se compuso para la obra de teatro del mismo título de la que es autor Alberto Rodríguez Muñoz (1915-1994). En ella un ángel toma la decisión de introducirse en una vivienda para curar los espíritus rotos que en ella habitan. El resultado es trágico para el propio ángel. Originariamente tuvo tres movimientos. Así se conoció en su estreno, pero al adquirir naturaleza propia como obra al margen de la escena, se le añadió el último. Aquí se recogen los números segundo y tercero. Son *Milonga del Ángel* y *Muerte del Ángel*. La obra está escrita para bandoneón, violín, contrabajo, piano y orquesta de cuerdas. En nada la guitarra, como muestra esta transcripción, es ajena a la música. No en vano, es la milonga un género folklórico argentino que suele interpretarse con ella. Distinto es reunir todo el universo sonoro creado por Astor Piazzola en torno a la seis cuerdas y más arriesgado intentar su interpretación. Es aquí donde se manifiesta la genialidad de Coves, quien además lo consigue con una aparente facilidad, que solo es eso, aparente. La segunda pieza es muestra de la acertada relación de Piazzola con el jazz y en la que desarrolla una de las formas musicales más utilizadas en sus composiciones: una fuga.

El capítulo de las transcripciones, la funcionalidad práctica es la que deriva en muchas ocasiones a este tipo de labores. Sin embargo en otras, muestran una dimensión distinta. Este podríamos asegurar que es el caso de la grabación que aquí se ofrece *Chiquilín de Bachín*. Estamos ante un vals que componen en 1968 Astor Piazzola (música) y Horacio Ferrer (letra). Hacia algunos años que habían comenzado una fecunda colaboración, en un momento de especial importancia para la música argentina. La historia es bien conocida. Estamos ante un tema inspirado en un niño de 11 años que vendía flores por la zona de los teatros de Buenos Aires. Por lo general lo hacía en torno el Bodegón de Bachín, donde lo conocieron los

autores. Se llamaba Pablo Alberto González y su auténtica pasión era el jugar al fútbol. Es el dibujo de la infancia rota para conseguir la supervivencia. La carga dramática del relato que consiguen Piazzola y Ferrer resulta enorme. La transcripción para guitarra sola de Vicente Coves, a pesar de no reflejar la letra, recrea de una manera sublime la intensa emoción de una bellísima canción que incluso en su día llegó a cantar Enrique Morente, con el que tan estrechamente colaboró el guitarrista que protagoniza este registro. Precisamente esas interpretaciones del cantaor flamenco granadino están presentes en esta versión a través de diversos giros que se conocen ya en el mundo de la música como "morentianos". Podemos concluir que estamos ante una versión memorable.

Hay una obra de Piazzola que se ha convertido en una de los más populares de todos los tiempos. Ha alcanzado la fama universal. *Libertango* (1974). Fue además el título de uno de sus más célebre discos, en el que mostraba su prodigiosa manera de hacer sonar el bandoneón. De nuevo estamos ante otra transcripción extraordinaria, en este caso solo para guitarra, pero que requiere de una técnica que sobrepasa casi lo natural y que solo está al alcance de unos privilegiados. La suma de tres voces unisonas en una misma guitarra a través del obstinado del bajo, el acompañamiento y la melodía, y la vertiginosa velocidad, que forman parte de la esencia del tema, requieren de unas cualidades excepcionales.

Astor Piazzola es un autor de tangos, pero también de muchos más géneros. El disco que tenemos entre manos,

así lo refleja. Sus creaciones para el cine, género del que escribíamos al comienzo de estas notas, son muestra de esta capacidad para abordar trabajos muy distintos. En 1984 fue reclamado por Marco Bellocchi para hacer la música de la película Enrique IV sobre una obra de Luigi Pirandello en la que actuaban Claudia Cardinale y Marcello Mastroiani. Originariamente escrito para oboe y piano, aquí Vicente Coves y Kazunori Seo, lo llevan hasta los atriles de la guitarra y la flauta. El resultado es un derroche de sensible belleza, donde vuelve a aparecer una de las características fundamentales de Piazzola: su facilidad para emocionar.

Concluye el disco con una auténtica joya. En 2009, Horacio Ferrer encargó a Vicente Coves la adaptación de la música de uno de los temas más populares que nacieron de su trabajo como letrista con el compositor Astor Piazzola: *Balada para mi muerte*. El objetivo era formar parte del disco "Ferrer recita con los maestros del tango". Por distintas circunstancias, pese a estar realizada la grabación, aquel trabajo no vio la luz. Primero la enfermedad y definitivamente la muerte, impidieron a Ferrer sin poder ser testigo de su publicación. Ahora aquel registro inédito, en el que el propio Ferrer recita la letra de la canción llega por fin a ser difundido. El resultado es emocionante y un broche adecuado para un disco como este, compuesto por hermosas historias alrededor de a Piazzola, la flauta y la guitarra.

Jorge de la Chica



Photo: Lee Eun Ju. Courtesy of Music Isle Jeju festival

The combination of flute and guitar was a feature of early tango recordings – instruments central both to the genre and to the music of Astor Piazzolla. The composer’s quintessential *Histoire du Tango* charts the form’s evolution from its appearance in the barrios of Buenos Aires to its eventual assimilation by classical composers. The *Six Études tanguistiques* for solo flute is Piazzolla’s only work for a melodic unaccompanied instrument. The remainder of the programme presents a sequence of arrangements by Vicente Coves and Kazunori Seo and includes some of Piazzolla’s most famous and beautiful compositions as well as preserving a historically important, previously unreleased recitation by Horacio Ferrer.



Astor
PIAZZOLLA
(1921–1992)

Works for Flute and Guitar

1–4	Histoire du Tango for flute and guitar (1986)	23:15
5–10	Six Études tanguistiques for solo flute (1987)	25:01
11–12	Suite del Ángel (1965) (selection) (arr. V. Coves for guitar)*	10:28
13	Chiquilín de Bachín (1969) (arr. V. Coves for guitar)*	2:54
14	Libertango (1974) (arr. V. Coves for guitar)*	1:44
15	Ave Maria, ‘Tanti anni prima’ (1984) (arr. K. Seo and V. Coves for flute and guitar)*	5:29
16	Balada para mi muerte (1970) (arr. V. Coves for reciter and guitar)*	4:40

A detailed track list can be found inside the booklet

* **WORLD PREMIERE RECORDING** in this arrangement

Kazunori Seo, Flute 1–10 15 • Vicente Coves, Guitar 1–4 11–16
Horacio Ferrer, Speaker 16

Recorded: 23 March 2009 **16**, 11–12 October 2015 **1–10 15**, 5 December 2019 **11–14** at Villa Carissa, Auditorio Manuel de Falla, Granada, Spain • Producer: Vicente Coves • Engineers and Editors: Sánchez Salmerón, José Luís • Booklet notes: Jorge de la Chica • Guitars made by Pepe Romero (#206, #295)

Publisher: Éditions Henry Lemoine **1–10**, Arranger’s manuscript **11–16**

Special thanks to Horacio Ferrer (RIP), Lulú Michelli, Tato Rébora, Carissa & Pepe Romero, Ayuntamiento de Granada, Auditorio Manuel de Falla • Cover image © Mihai Blanaru / Dreamstime.com



8.573571

DDD

Playing Time
74:02



Made in Germany
www.naxos.com

© & © 2021 Naxos Rights US, Inc.
Booklet notes in English • Notas en español